

दिनांक : 19/05/2009

उच्च शिक्षा और शोध संस्थान  
दूरस्थ शिक्षा निदेशालय  
विषय : स्नातकोत्तर अनुवाद डिप्लोमा  
प्रश्न पत्र : 4

शीर्षक : अनुवाद का अनुप्रयुक्त /व्यावहारिक पक्ष-2

समय : 3 घंटे

पूर्णांक :75

सूचना : 1. खंड 'क' से किन्हीं तीन प्रश्नों के उत्तर दीजिए ।

2. खंड 'ख' अनिवार्य है ।

खंड -क

3x10=30

1. 'वैज्ञानिक अनुवाद सूचनांतरण है' - उदाहरण देकर सिद्ध कीजिए ।
2. हिंदी विज्ञापनों के स्वरूप को अनुवाद के संदर्भ में रेखांकित कीजिए ।
3. 'प्रशासनिक शब्दावली का अनुवादक स्वतंत्र होता है' - उदाहरण देकर अपना मत व्यक्त कीजिए ।
4. किन्हीं दो पर टिप्पणी लिखिए :
  - क) बाजार समाचार और अनुवाद
  - ख) पदनाम के अनुवाद की स्थिति
  - ग) विज्ञान की सूत्रबद्ध भाषा
  - घ) साहित्येतर अनुवाद

खंड -ख

5. निम्नलिखित शब्दों के हिंदी पर्याय लिखिए :  
Policy Matter, Particle, Freight, Transfer, Proposal 5x1=5
6. निम्नलिखित शब्दों के अंग्रेजी पर्याय लिखिए :  
अर्जित छुट्टी, संचार, संगणक, भौतिकी, घाटा 5x1=5
7. निम्नलिखित अभिव्यक्तियों का हिंदी में अनुवाद कीजिए :  
Charge handed over, Proper action requested, Leave can not be granted,  
True an office order, Reply is not satisfactory 10
8. निम्नलिखित अभिव्यक्तियों का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए :  
चर्चा करें, चेक को रेखांकित कर दें, उत्तर भेजा जा चुका है, क्षतिपूर्ति बीमा कंपनी करेगी,  
परिचालित करें 10

9. निम्नलिखित पाठांश का हिंदी में अनुवाद कीजिए :

3x5=15

Last week the inflation tell to 0.18 percent, while the prices of food products rose sharply. The Union Finance Ministry said yesterday that inflation in food articles rose very sharpely. It is observed that vegetable prices rose but fruit prices tell by 6.4 percent from the previous week's level.

10. निम्नलिखित पाठांश का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए :

विज्ञापन आधुनिक जीवन का आधार बन चुका है । कई लोग इसकी आलोचना भी करते हैं । पर यह हमारे जीवन को सुधारने तथा उत्पादन बढ़ाने का सबसे सशक्त माध्यम है । आज विज्ञापन की दुनिया ने हमारे समाज में गहरी जड़े जमा ली हैं । बाजारवाद में विज्ञापन के महत्व को और भी बढ़ा दिया है । दूरदर्शन के विभिन्न चैनलों के आ जाने से विज्ञापन का स्वरूप निखर रहा है । विज्ञापन की भाषा के रूप में हिंदी आज मूर्धन्य स्थान पर है ।

11. निम्नलिखित पाठांश का हिंदी में अनुवाद कीजिए :

The fluid tissue consists of blood lymph which flow in organized channel and sinuses. The following description is based chiefly on the blood of man but is fairly applicable to other vertebrates also. Blood consists of a straw-coloured fluid called **plasma** in which float cells known as **corpuscles**.

\*\*\*\*\*